

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра теории и практики перевода

HOMO LOQUENS
(Вопросы лингвистики и транслятологии)

Сборник статей

Выпуск 7

Волгоград 2014

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, доц. В.А. Митягина (отв. редактор);
канд. филол. наук, доц. Э.Ю. Новикова;
канд. пед. наук, доц. С.А. Королькова (отв. секретарь)

*Рекомендовано к опубликованию Ученым советом
института филологии и межкультурной коммуникации
Волгоградского государственного университета
(протокол № 9 от 20.10 2014 г.)*

X76 **Homo Loquens [Текст] : (Вопросы лингвистики и трансля-**
тологии) : сб. ст. – Вып. 7 / Федер. гос. авт. образоват. учрежде-
ние высш. проф. образования «Волгогр. гос. ун-т», Ин-т фи-
лол. и межкультур. коммуникации, Каф. теории и практики пе-
ревода; редкол.: В. А. Митягина (отв. ред.) [и др.]. – Волгоград :
Изд-во ВолГУ, 2014. – 148 с.

ISBN 978-5-9669-1373-1

Сборник включает статьи, посвященные различным аспектам теории и
дидактики перевода, исследованию актуальных проблем перевода как экзис-
тенционального фактора глобализации, определению компетенций и роли
переводчиков в различных контекстах международной интеграции.

Адресован студентам, аспирантам и преподавателям гуманитарных фа-
культетов.

ББК 81.07я43

ISBN 978-5-9669-1373-1



© Авторы статей, 2014

© Оформление. Издательство
Волгоградского государственного
университета, 2014

Часть 2

ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

НЕУДАЧНЫЙ ПЕРЕВОД: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ РАКУРС ИНФОРМАЦИОННО-ПОИСКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова

*Волгоградский государственный университет
(Волгоград, Россия)*

В статье рассматривается проблема качества перевода, связанная с уровнем сформированности информационно-поисковой компетенции у переводчика. Подчеркивается особая значимость данной компетенции для формирования высокопрофессиональной переводческой личности в условиях современной информационной эпохи и необходимость дидактизации данного вопроса.

Ключевые слова: качество перевода, переводческая ошибка, информационный поиск, информационно-поисковая компетенция, информационно-технологическая компетенция.

Современное переводоведение, методика и дидактика перевода шагнули далеко вперед на фоне динамично изменяющихся условий и требований глобализованного образовательного пространства. Однако, как и прежде, мерилом теоретических исследований и практических достижений остается качество перевода, поэтому данному аспекту, определяющему уровень сформированности переводческой компетентности, посвящено большое количество работ. Каждая из точек зрения основывается на конкретном подходе, опыте, результате и т. д. и, несомненно, вносит определенный вклад в достижения в области переводоведения.

В рамках данной статьи мы попытаемся в очередной раз заглянуть вглубь переводческого процесса и осмыслить вероят-

ностные причины неудачного перевода. Для анализа нами были отобраны работы по письменному переводу с немецкого языка на русский, выполненные в рамках олимпиады по переводу Homo Interpretans, ежегодно проводимой кафедрой теории и практики перевода Волгоградского государственного университета для студентов, изучающих перевод в рамках профильных или дополнительных программ обучения. Обращение к олимпиадным переводам было не случайным, так как работы, выполняемые в рамках переводческого конкурса, занимают промежуточное положение между учебным и профессиональным переводом и поэтому, на наш взгляд, в большей степени претендуют на иллюстрацию сформированности профессиональной переводческой компетентности.

Как совершенно справедливо отмечает В.В. Сдобников, необходимо проводить различия между реальным, то есть профессиональным, переводом и учебным переводом что обусловлено тем, что они осуществляются с разными целями, однако в обеих ситуациях в любом случае осуществляется оценка качества перевода [1, с. 229]. Как правило, в переводческих конкурсах участвуют наиболее уверенные в своих переводческих силах студенты с высоким уровнем базовых и специальных навыков и умений, а дополнительная мотивация соревнования способствует серьезному и добросовестному отношению к результату переводческой деятельности, стремлению создать качественный переводческий продукт, что и дает основания рассматривать конкурсные работы на уровне профессионального перевода.

Прежде чем перейти к детальному рассмотрению результатов предпринятого анализа, обратимся к двум основополагающим факторам, лежащим в его основе: что рассматривать в качестве переводческой компетентности и чем руководствоваться при оценке качества перевода.

Переводческая компетентность это совокупность навыков и умений в области перевода. Ее многовекторный и многогранный характер описан как в работах переводчиков и переводоведов-классиков (В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ю. Хольц-Мянттяри, Х. Фермеер и др.), так и современных исследователей (И.С. Алексеева, Л.К. Латышев, Е.Р. Поршнева, В.В. Сдобников,

Н.Н. Гавриленко и др.). В парадигме данных исследований хотелось бы отдельно подчеркнуть значимость и актуальность информационно-технологической компетенции будущих переводчиков.

В современных условиях дигитализации общества в целом и переводческих продуктов в частности информационно-поисковая компетенция приобретает одно из решающих значений. Если раньше вплоть до 90-х гг. 20 века в работах ведущих переводоведов интерес к поисковым навыкам и умениям переводчиков проявлялся достаточно эпизодически, то в настоящее время эта тема становится постоянным предметом дискуссий, обсуждений и дидактизации как в отечественных, так и зарубежных переводческих школах [2, с. 78]. Многолетний опыт работы практикующих переводчиков и преподавателей перевода, наблюдения за результатами собственных переводов, переводов коллег и студентов позволяет говорить о тесной взаимосвязи удачного или неудачного перевода и уровня сформированности технологии информационного поиска.

Информационно-поисковая компетенция представляет собой умение переводчика находить необходимую для осуществления перевода информацию и подразумевает комплекс составляющих (когнитивную переводчик осознает необходимость информационного поиска для адекватного понимания и перевода текста; стратегическую переводчик умеет собирать необходимую информацию; техническую переводчик умеет эффективно пользоваться информационными ресурсами; критическую переводчик умеет оценить надежность информационных источников и найденной информации) [2, с. 80], которые в сочетании с другими навыками являются основой для выполнения адекватного качественного перевода. Размышляя о структуре профессиональной компетентности переводчика, можно рассматривать информационно-поисковую компетенцию как важную часть информационно-технологической компетенции, которая представляет собой совокупность знаний, умений, навыков и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления профессиональной переводческой деятельности с помощью компьютера [3].

Существенным толчком для интенсивной дидактизации информационно-технологической компетенции будущих переводчиков стал компетентностный подход ФГОС нового поколения, который задал границы владения такими навыками и умениями в период обучения в вузе. Дидактическая задача формирования современной переводческой личности с широким диапазоном навыков и умений заключается в приближении обучаемых к реальным переводческим условиям путем оптимизации традиционных форм обучения переводу с учетом новых требований, которые предъявляются к переводчику в условиях современной информационной эпохи, широчайшего применения компьютеров и создания общемировой компьютерной информационной сети Интернет. Использование методик, имитирующих реальные условия оказания переводческих услуг, помогает не только разнообразить занятия, но и выработать у студентов «привычку» ответственно относиться к качеству перевода и выполнять учебный перевод как настоящий переводческий заказ. Такой подход к обучению, несомненно, способствует повышению эффективности подготовки специалиста-переводчика, способного решать задачи, определяемые условиями реальной профессиональной деятельности [4].

Принимая во внимание, что зачастую ошибки в переводе вызваны неумением/нежеланием максимально скрупулезно пройти сквозь текст оригинала [5, с. 199], необходимо оптимизировать дидактические модели как в плане формирования у обучаемых представления о процессе перевода, так и в плане осознания причин и характера допущенных ошибок. Если обратиться к рассмотрению существующих подходов к качеству перевода, то становится очевидным, что основные типы ошибок сконцентрированы вокруг ошибок понимания, выражения, редактирования и оформления (Н.К. Гарбовский, И.С. Алексеева, Е.А. Княжева, В.В. Сдобников, С.А. Королькова, Л.К. Латышев, Д.М. Бузаджи, Э.Ю. Новикова и др.). Ошибки любого из перечисленных уровней можно минимизировать при условии знания технологии и алгоритма информационного поиска. Так, для наилучшего понимания текста оригинала переводчик в рамках информационного поиска прибегает к расширению фоновых или специальных знаний, в процес-

се *перевыражения* использует ресурсы поиска для нахождения оптимальных эквивалентов и вариантов перевода, в процессе *оформления* текста перевода использует полученные навыки переводчика-пользователя ИТ.

Применение информационно-технологической компетенции играет важную роль также на заключительном этапе работы с текстом перевода в ходе его *редактирования*. Здесь важно выработать у обучаемых навык так называемого «критического глаза» (Л.К. Латышев), когда хорошо подготовленный переводчик способен самостоятельно оценить собственный перевод, задавая и отвечая на вопросы типа «Все ли я перевел? Не пропустил ли чего? Правильно ли я выразил эту мысль?», «Как созданный мной текст будет восприниматься получателем?», «Сможет ли получатель успешно пользоваться им в данной ситуации? Не возникнет ли у него затруднений?» [1, с. 229]. Ответы на подобные вопросы можно найти также с помощью информационного поиска в случае возникновения сомнений и/или неуверенности в правильности предлагаемых переводческих решений.

Итак, в проанализированных переводах, выполненных в рамках студенческой олимпиады, характер обнаруженных нами ошибок позволяет говорить об объективных и субъективных факторах возникновения переводческих трудностей. Объективные трудности связаны со сложностью изложения содержания текста оригинала, насыщенностью непонятными терминами, оборотами, «непрозрачной» информацией, асимметрией культурных реалий и прочими расхождениями в двух лингвокультурах. Субъективные факторы обусловлены общей компетентностью переводчика, уровнем владения иностранным языком и технологией перевода, в том числе, информационно-поисковой компетенцией. Проиллюстрируем на примерах, какие ошибки были допущены переводчиками-конкурсантами из-за недостаточного информационного поиска.

80 % участников допустили смысловые ошибки, связанные, вероятнее всего, с объективной трудностью идентификацией языковой конструкции в узко-информативном контексте, например:

Hinter den drei Leistungsträgern allerdings mangelt es an Konstanz auf hohem Niveau Fritz Dopfer einmal ausgenommen. //

Однако ждать призовых мест от других немецких спортсменов не приходится: их результаты не имеют достаточной стабильности. Исключением является разве лишь Фриц Допфер (*пер. наш*).

Варианты переводчиков-конкурсантов:

- Однако у этих трех спортсменов не хватает постоянства на высоком уровне. Исключением является Фриц Допфер.

- Однако, трем лидирующим спортсменам не хватает стабильности в мировых соревнованиях Фридрих Допфер один раз был исключен из сборной.

- Тем не менее, три ключевых победоносца не привносят уверенность в победе на соревнованиях высшего уровня, и Фриц Допфер не исключение.

- Конечно, у этих трех спортсменов не всегда получается удерживать ведущие позиции, как когда-то получалось у Фритца Допфера.

Авторы данных переводов привнесли достаточную степень креативности в перевод, вместо того, чтобы предпринять информационный поиск в отношении спортивных достижений указанных в тексте спортсменов. Фоновое знание контекста значительно облегчило бы его понимание.

70 % участников допустили смысловые, лексические, лексико-стилистические и технологические ошибки при переводе одних и тех же пассажей, например:

Nirgends werden die deutschen Fans so zittern wie bei den Schießeinlagen der Deutschen. // Больше всего немецкие болельщики будут переживать за биатлонистов на огневом рубеже (*пер. наш*).

Варианты переводчиков-конкурсантов:

- Немецкие болельщики с особым трепетом и волнением следят за своими спортсменами, участвующими в соревнованиях по биатлону.

- Нигде так не трясутся немецкие фанаты как при виде стрельбы из винтовки.

- Ничто не заставляет немецких фанатов так дрожать от волнения, как выступление стрелков германской сборной.

• Ни за что немецкие фанаты не трясутся так сильно, как за стрельбу своих спортсменов.

В данном случае необходим всего лишь терминологический поиск в интернете по тематической группе «биатлон».

50 % участников не справились с передачей игры слов, например:

Wenn der Wind sie nicht verweht, ist ein kompletter Medallensatz möglich. // С попутным ветром можно рассчитывать на полный комплект медалей. ИЛИ: Если не помешает ветер, можно рассчитывать на полный комплект медалей (пер. наши).

Варианты переводчиков-конкурсантов:

• Если ветер не развевает их, возможен полный комплект медалей.

• Если ветер будет не встречный, почему бы не завоевать полный комплект медалей?

• Если не подует ветер перемен, полный комплект медалей возможен.

• Если ветер никого не сдует, то возможно заполучить и полный комплект медалей.

Обращение к словарю не дает переводчику уверенности в передаче данного пассажа перевести дословно (*verwehen* – «сдуть, развеять») или поискать варианты образных выражений со словом «ветер» в своей лингвокультуре.

30 % участников допустили ошибки при передаче имен собственных, например: *A. Grauvogl* *A. Грауфогль*. Данные ошибки объясняются незнанием правил транскрипции и транслитерации имен собственных.

Варианты переводчиков-конкурсантов:

• *A. Граувогл*

• *A. Грауфольг*

• *A. Граувогль*

• *A. Грейфольк*

• *Грауфолг*

• *Грофогль*

В данном случае переводчику необходимо обратиться к поиску правил передачи имен собственных и официально рекомендуемых таблиц транскрипции.

20 % участников допустили ошибки в переводе видов соревнований:

Fast alle Wintersportler haben ihre ersten Saisonweltcups hinter sich gebracht. // Практически все спортсмены уже имеют за плечами опыт участия в различных спортивных мероприятиях, таких как Кубок мира (пер. наши).

Варианты переводчиков-конкурсантов:

• Почти все участники зимних видов спорта закончили первенство мира.

• Почти все спортсмены зимних видов спорта приняли участие в сезонном чемпионате мира.

Информационный поиск должен был прояснить переводчикам разницу между кубком мира и чемпионатом мира и таким образом предотвратить ошибку.

Таким образом, качество проанализированных переводов и выявленные в них ошибки свидетельствуют о достаточно низком уровне поисковой компетенции студентов-переводчиков, что обусловлено, на наш взгляд, следующими причинами:

• неумение критически оценивать текст оригинала и текст перевода;

• отсутствие навыка перепроверки своего варианта перевода;

• неумение пользоваться информационными ресурсами и т. д.

Принимая во внимание многовекторный характер информационно-поисковой компетенции, ее значимость для качественного перевода, развития и формирования профессиональной компетентности переводчика, необходимо осуществлять дальнейшую дидактизацию данного вопроса. Следует подчеркнуть, что грамотный, квалифицированный и компетентный переводчик может справиться с любыми сложностями и найти адекватные переводческие решения. Владение информационно-поисковой компетенцией, наличие информационных ресурсов создают для этого благоприятные предпосылки. Таким образом, будет уместным и справедливым настаивать на том, что в дидактике как устного, так и письменного перевода следует уделять особое внимание формированию данной компетенции.

Отметим, что обмен опытом с коллегами, преподающими перевод, стажировки в различных переводческих вузах России позволяют говорить о недостаточной разработанности дидактических аспектов формирования информационно-поисковой компетенции на сегодняшний день. По сути, наблюдается отсутствие четкой дидактической модели, которую можно было бы оценить как эффективную для обучения будущих переводчиков технологиям информационного поиска.

Как показывает собственная преподавательская практика, организация обучения рассматриваемому аспекту переводческой деятельности является достаточно сложной задачей. Основная трудность, по нашему мнению, заключается в том, что для эффективного обучения необходим некий алгоритм информационного поиска, своего рода пошаговая «инструкция», направляющая действия обучаемого. Однако сложно представить себе такой алгоритм в виде абстрактной модели, не «привязанной» к практическому материалу, ведь переводчик осуществляет поисковые действия для решения конкретной переводческой задачи в конкретной переводческой ситуации. В зависимости от решаемой задачи (подбор эквивалента, проверка правильности варианта перевода, поиск информации по определенной теме, составление терминологического словника и т. д.) переводчиком может по-разному выстраиваться путь поиска информации. Специалисты отмечают, что поиск информации невозможно осуществлять единожды выбранным способом, поиск информации всегда есть и поиск путей поиска информации.

Для организации системного подхода к преподаванию информационно-поискового аспекта необходимо выделить его в специальный учебный курс, цель которого может быть сформулирована следующим образом: формирование у обучаемых необходимых для профессиональной переводческой деятельности навыков работы с информационными ресурсами и поисковыми системами как средствами контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса. Представляется, что данная дисциплина должна быть нацелена на выработку умений и навыков в области использования технологий информационного поиска в про-

цессе как устного, так и письменного перевода. Среди таких умений и навыков можно назвать следующие:

- умение собирать информацию по заданной теме и расширять фоновые знания;
- умение выявлять информацию, недостающую для адекватного понимания/перевода текста;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- навыки быстрого поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;
- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Обучение информационно-поисковым технологиям может осуществляться также в рамках дисциплин по письменному или устному переводу в виде специальных заданий, связанных с конкретными переводческими задачами. Важным моментом при этом является системный и методичный характер подачи таких заданий в течение всего курса. Примером такого подхода может служить опыт кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета, где помимо специальной учебной дисциплины «Информационный поиск в работе переводчика» технологиям информационного поиска большое внимание уделяется также при обучении устному и письменному переводу. Дидактическая реализация данного подхода представлена, в частности, в пособии «Устный перевод: сопровождение иностранной делегации» авторов Э.Ю. Новиковой, Т.Ю. Махортовой, В.А. Митягиной, Р.Л. Ковалевского [6], содержащем задания по поисковой деятельности при подготовке к устному переводу: поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего переводческого задания; поиск переводческих соответствий; составление списков переводческих соответствий и др.

Итак, в современной дидактике перевода доминантой формирования переводческой компетентности и становления высокопрофессиональной переводческой личности должен стать информационно-технологический компонент образования, включающий также информа-

ционно-поисковую компетенцию, дающую возможность оперативного решения актуальных переводческих задач и создания перевода высокого качества. При разработке дидактической модели необходимо учитывать все составляющие информационно-поисковой компетенции (когнитивную, стратегическую, техническую, критическую), которые, как уже упоминалось выше, в сочетании с другими навыками являются основой для выполнения качественного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сдобников В.В. Качество перевода с точки зрения его получателя // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности: Сб. науч. статей. Вып. 1 (8). Н. Новгород: ФГБОУ ВПО НГЛУ, 2013. С. 219–230.
2. Новикова Э.Ю. Информационно-поисковая компетенция в парадигме переводческих компетенций // Вестник ВолГУ. Серия 6. Выпуск 13. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013. С. 78–83.
3. Инютин Н.Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Н. Новгород, 2006.
4. Махортова Т.Ю. К вопросу о специальной составляющей переводческой компетенции // Homo Loquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии): Сб. ст. Вып. 6. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013. С. 63–73.
5. Сдобников В.В. Исследование процесса перевода как основная задача современного переводоведения // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности: Сб. науч. статей. Вып. 4. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. С. 193–199.
6. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.Л. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. Учебное пособие. Немецкий язык. Москва: Р. Валент, 2014. 232 с.

REFERENCES

1. Sdobnikov V.V. Kachestvo perevoda s tochki zrenija ego poluchatelya (Translation quality from the recipients point of view) // Teoreticheskie i prikladnye aspekty izuchenija rechevoy dejatel'nosti (Theoretical and Applied Aspects of Speech Activity Studies): Issue 1 (8). Nizhny Novgorod: Linguistics University of Nizhny Novgorod, 2013. pp. 219–230.
2. Novikova E.Y. Informacionno-poiskovaja kompetencija v paradigme perevodcheskih kompetencij (Information Search Competence in the

Translation Competences Paradigm) // Science Journal of Volgograd State University. University Education. Issue 13. Volgograd: VolSU Publishing, 2013. pp. 78–83.

3. Injutin N.G. Formirovanie informacionno-tehnologicheskoy kompetencii budushhego perevodchika v sfere professional'noj kommunikacii (Forming of the Information and Special Competence of Translator in the Professional Communication Sphere): *PhD thesis* (Pedagogy): Nizhny Novgorod, 2006.

4. Makhortova T.Y. K voprosu o special'noj sostavljajushhej perevodcheskoj kompetencii (On the Special Component of Translation Competence) // Homo Loquens: Voprosy lingvistiki i translyatologii (Homo Loquens: Linguistic and Translations Studies): Issue 6. Volgograd: VolSU Publishing, 2013. pp. 63–73.

5. Sdobnikov V.V. Issledovanie processa perevoda kak osnovnaja zadacha sovremennogo perevodovedenija (Study of Translation Process as the Main Aim of Modern Translation Studies) // Teoreticheskie i prikladnye aspekty izuchenija rechevoy dejatel'nosti (Theoretical and Applied Aspects of Speech Activity Studies): Issue 4. Nizhny Novgorod: 2009. pp. 193–199.

6. Novikova E.Y., Makhortova T.Y., Mitjagina V.A., Kovalevskij R.L. Ustnyj perevod: soprovozhdenie inostrannoj delegacii. Uchebnoe posobie. Nemeckij jazyk (Interpreting: Foreign Delegation Visit. German Language). Moscow: R. Valent, 2014. 232 p.

UNSUCCESSFUL TRANSLATION: TRANSLATION VIEW ON INFORMATION SEARCH COMPETENCE

E.Y. Novikova, T.Y. Makhortova
Volgograd State University
(Volgograd, Russia)

The article deals with translation quality problem connected with the forming level of the translators information search competence. The author focuses on the importance of the competence for the forming a highly skilled translators personality in the modern Information Edge conditions and underlines the necessity to create a special didactic model.

Key words: translation quality, translation error, information search, information search competence, information and special competence.